AGENDA 2019

GernikakoBakearenMuseoaFundazioa
FundaciónMuseoDeLaPazDeGernika
www.bakearenmuseoa.org / www.museodelapaz.org
www.peacemuseumguernica.org / www.museedelapaixguernica.org

UZTAILA-IRAILA JULIO-SEPTIEMBRE
JULY-SEPTEMBER JUILLET-SEPTEMBRE

ERAKUSKETA IRAUNKORRA · EXPOSICIÓN PERMANENTE
PERMANENT EXHIBITION · EXPOSITION PERMANENTE

1

Zer da bakea?
¿Qué es la paz?
What is peace?
Qu'est ce que la paix?

2

Zein ondare utzi digu Gernikako bonbardaketak?
¿Qué legado nos ha dejado el bombardeo de Gernika?
What is the legacy of the bombing of Gernika?
Quel héritage nous a laissé le bombardement de Gernika?

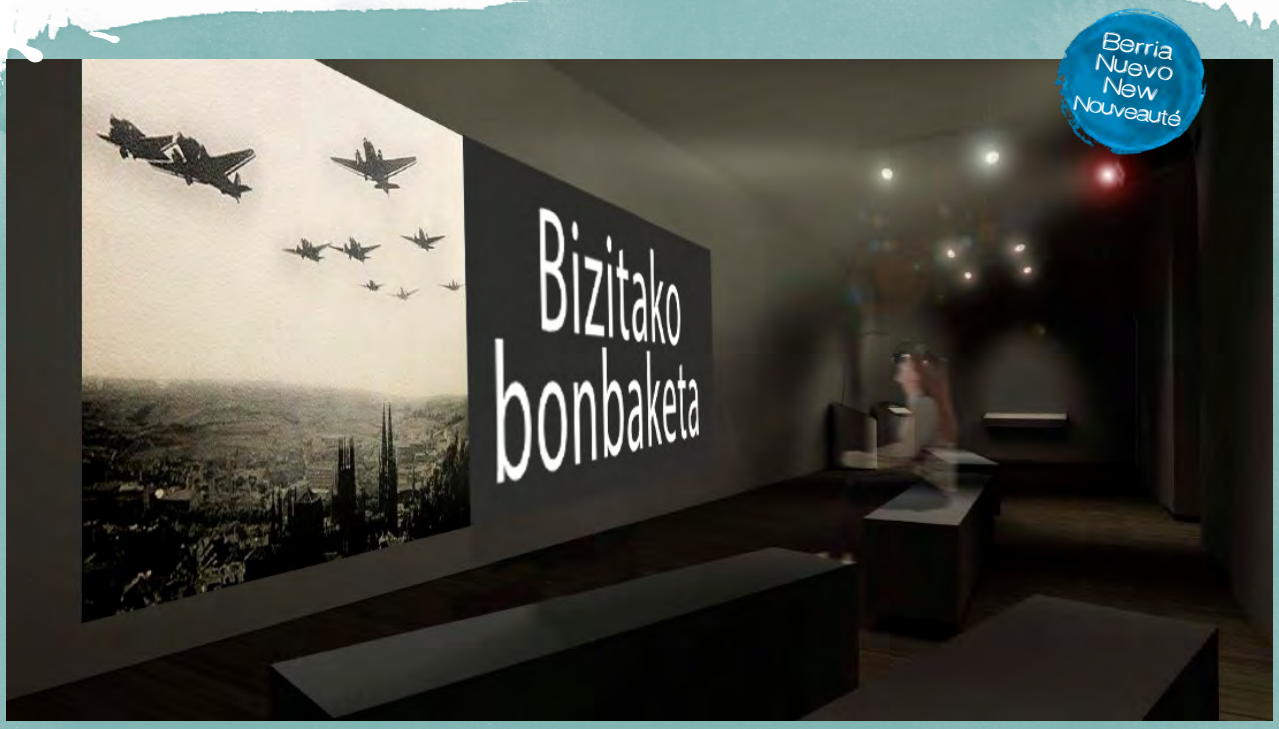
3

Bizitako bonbaketa
El bombardeo contado por las personas que lo vivieron
The bombing narrated by the people who lived it
Le bombardement raconté par les gens qui l'ont vécu

4

Zer gertatzen da gaur egun munduan Giza Eskubideekin?
¿Qué pasa actualmente con los DDHH en el mundo?
What about Human Rights in the world today?
Que se passe-t-il actuellement en ce qui concerne les Droits de l'Homme dans le monde?

ERAKUSKETA IRAUNKORRA · EXPOSICIÓN PERMANENTE
PERMANENT EXHIBITION · EXPOSITION PERMANENTE



BIZITAKO BONBAKETA

Gernikako bonbaketaren lekukoek, bizitakoa kontatzen dute ikus-entzunezko edukien bitartez. Testigantzok garai desberdinetan jasotakoak dira: William Smallwood, "Egurtxiki"-k, 70. hamarkadan jasotakoak eta Gogorak, Memoriaren, Bizikidetzaren eta Giza Eskubideen Institutuak, 2018an jasotakoak batzen dira erakusketa honetan.

EL BOMBARDEO CONTADO POR LAS PERSONAS QUE LO VIVIERON

Los testigos del bombardeo de Gernika nos cuentan lo vivido a través de contenidos audiovisuales. En esta exposición se muestran testimonios recogidos en diferentes momentos: los recopilados por William Smallwood "Egurtxiki" en la década de los 70 y los recopilados en 2018 por Gogora, el Instituto de la Memoria, la Convivencia y los Derechos Humanos del Gobierno Vasco.

THE BOMBING NARRATED BY THE PEOPLE WHO LIVED IT

The witnesses of the bombing of Gernika tell us what happened to them by audiovisual material. This exhibition shows testimonies collected at different historical moments, those compiled by William Smallwood "Egurtxiki" in the 70s and those compiled in 2018 by Gogora, the Institute for Remembrance, Coexistence and Human Rights.

LE BOMBARDEMENT RACONTÉ PAR LES GENS QUI L'ONT VÉCU

Les témoins du bombardement de Gernika nous racontent, à travers du contenu audiovisuel. Cette exposition présente des témoignages recueillis à différents moments de l'histoire, ceux compilés par W. Smallwood "Egurtxiki" dans les années 70 et ceux compilés en 2018 par Gogora, l'Institut de la Mémoire, la Cohabitation et de Droits de l'Homme.

ALDI BATERAKO ERAKUSKETAK · EXPOSICIONES TEMPORALES
TEMPORARY EXHIBITIONS · EXPOSITIONS TEMPORAIRES

Bakeraikileak
Constructoras de Paz
Peace Makers
Constructeurs de la Paix

2018/09/21 - 2019/03/31

Galdera hau egingo baligute: **Bakearen Kultura hedatzen, Giza Eskubideak errespetatzen eta gure planeta zaintzen eta babesten aritu diren edo aritzen diren 10 pertsonen izenak emateko gai al zara?** Zein izango litzateke gure erantzuna? Ziurrenik zail egingo litzaiguke eta askoz errazagoa izango litzateke indarkeria edo biolentziaren kulturarekin lotutako pertsonak aipatzea. Honetaz inoiz hausnartu al duzu?

Neurri batean, gai hauetan dugun ezjakintasun handia eta gure gaur eguneko gizarteak duen bake ereduen gabezia arintzeko asmoz, Gernikako Bakearen Museoak erakusketa hau sortzea erabaki du eta honako hauek dira osatzen duten elementuak: katalogoa, mahai jokoa eta tailer didaktikoa.

Erakusketa honetan aurkituko dituzun 32 bake ereduak gure planetan bakea eraikitzen duten milioika pertsonen artetik hartutako lagin txikitxo bat baino ez dira eta bizi izan duten edo daramaten bizimoduan mundu baketsuagoa, bidezkoagoa eta giza eskubideak errespetatzen dituen planeta eraikitzen saiatzen dira.

If we were asked, **would you be able to name 10 people who dedicated and /or spend part of their life to the culture of peace, respect for human rights and the protection and care of our planet?** What would be our answer? For sure, it will be difficult for us, but not as difficult as to mention names of people linked to the culture of violence. Have you ever thought about it, why?

Being aware of this lack of knowledge of our society on this field, the Gernika Peace Museum decided to create this exhibition, which is complemented by a catalog, a board game and an educational workshop.

The 32 peace makers of this catalog are just a small sample of the millions of peace makers in our planet that make a vital commitment to build a better and peaceful world, more respectful to human rights.

Si nos preguntaran ***¿serías capaz de nombrar a 10 personas que han dedicado y/o dedican parte de su vida a la Cultura de la Paz, el respeto de los DDHH y a la protección y cuidado de nuestro planeta?*** *¿Cuál sería nuestra respuesta? Seguramente nos costaría mucho y nos sería mucho más sencillo nombrar muchas más personas vinculadas con la cultura de la violencia. ¿Te has planteado por qué?*

Con la intención de paliar, en cierta medida, este gran desconocimiento general en estos temas y esta falta de referentes de paz en nuestra sociedad actual, el Museo de la Paz de Gernika ha decidido crear esta exposición, que se complementa con un catálogo, un juego de mesa y un taller educativo.

Los 32 referentes de paz de esta exposición son sólo una pequeña muestra de los millones de personas constructores de paz en nuestro planeta que hacen una apuesta vital por construir un mundo en paz, más justo y respetuoso con los DDHH.

Si on nous demande, ***seriez-vous capable de nommer 10 personnes qui ont consacré et/ou consacre une partie de leur vie à la culture de la paix, le respect des droits de l'homme et de la protection de notre planète?*** *Quelle serait notre réponse? Il serait probablement très difficile et il serait beaucoup plus facile pour nous de nommer des personnes liées à la culture de la violence. Avez-vous pensé pourquoi?*

Dans une tentative pour atténuer dans une certaine mesure le grand manque général de connaissances sur ces questions et ce manque de modèles de la paix dans notre société, le Musée de la Paix de Gernika a décidé de créer une exposition, qui est complétée par un catalogue, un jeu de société et un atelier pédagogique.

Les 32 modèles de paix dans cette exposition sont un petit échantillon des millions d'artisans de paix dans notre planète qui font un engagement vital pour construire un monde de paix, plus juste et plus respectueux des droits de l'homme.

Antolatzailea / Organizador:
Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa - Fundación Museo de la Paz de Gernika
Foru Plaza 1, 48300 Gernika-Lumo BIZKAIA / Tel +34 94 6270213
museoa@gernika-lumo.net
www.museodelapaz.org

GernikakoBakearenMuseoaFundazioa
FundaciónMuseoDeLaPazDeGernika

Erakunde honen dirulaguntzari esker / Subvencionado por:
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

GERNIKAKO BONBARDAKETARI BURUZKO DOKUMENTAZIO ZENTRUA
CENTRO DE DOCUMENTACIÓN DEL BOMBARDEO DE GERNIKA

GERNIKAKO BONBARDEAKETARI BURUZKO DOKUMENTAZIO Zentrua
GernikakoBakearenMuseoaFundazioa

CENTRO DE Documentación SOBRE EL BOMBARDEO DE GERNIKA
FundaciónMuseoDeLaPazDeGernika

Gernikako Bonbardeaketari buruzko Dokumentazio Zentrua, zerbitzu publiko bat da eta gaian interesaturiko pertsona orori zabaldutako ondarea dauka.

Liburu, dokumentu, munduko artxibo ezberdinetako dokumentazioa, hemeroteka eta ikusentzunezko materialaz gain, Southworth fondoa azpimarratu beharrekoa da, Gernikako bonbardaketa, Espainiako Gerra Zibila eta frankismoa ikertzeko duen balio historikoagatik.
Fondo honetaz gain Gernikako bonbardakaetaren testigantzak batzen dituen Southworth fondoa eta Oar-Arteta fondoak ditu.

Dokumentazio zentruak honako arlo hauek hartzen ditu barne:
- Gernikako bonbardaketa
- Gerra Zibila
- Erbestea

Zerbitzuak:
- Kontsultak
- Informazio bibliografikoa
- Katalogo informatizatuak

Ekintzak:
-Liburuen aurkezpenak
-Hitzaldi, kongresu eta mintegiak
-Erakusketa bibliografikoak

El Centro de Documentación sobre el Bombardeo de Gernika, es un servicio público que pone a disposición de las personas interesadas su fondo documental compuesto de libros, documentos, documentos de archivos a nivel mundial, hemeroteca y material audiovisual.

Destaca el Fondo Southworth, de gran valor histórico para la investigación sobre el bombardeo de Gernika, la Guerra Civil y el franquismo. Además existen otros fondos como el fondo Egurtxiki, que recoge testimonios de supervivientes del bombardeo de Gernika y el fondo Oar-Arteta.

El Centro de documentación abarca las siguientes áreas:
- Bombardeo de Gernika
- Guerra Civil
- Exilio

Servicios:
- Consulta de los fondos
- Información bibliográfica
- Catálogos informatizados

Actividades:
-Presentación de libros
-Charlas, congresos, seminarios
-Exposiciones bibliográficas

DOCUMENTATION CENTER ON THE BOMBING OF GERNIKA
CENTRE DE DOCUMENTATION SUR LE BOMBARDEMENT DE GERNIKA

The Documentation Centre on the Bombing of Gernika, is a public service which has a collection made up of books, documents of archives from all around the world, newspapers and audiovisual material open to everyone interested in it.

The Southworth collection is notable for its great historical value for research on the bombing of Guernica, the Spanish Civil War and the Franco regime. Apart from this collection, the documentation center has the Egurtxiki collection with testimonies of the survivors of the bombing and the Oar-Arteta collection.

The documentation center covers the following areas:
- Bombing of Gernika
- Spanish Civil War
- Exile

Services:
- Consultation of funds
- Bibliographic Information
- Data bases

Activities:
-Book presentations
- Conferences, seminars and symposiums
-Bibliographic exhibits

Le Centre de Documentation sur le bombadement de Gernika, est un service public spécialisé, qui met à la disposition de toutes personnes intéressées, ses ressources documentaires (livres, documents, journaux et matériel audiovisuel).

Le fond Southworth est remarquable par sa valeur historique pour la recherche sur le bombardement de Gernika, la Guerre Civile espagnole et le régime de Franco. D'autres fonds existent également, tels que le fond Egurtxiki, qui comprend des témoignages de survivants du bombardement de Gernika et du fond Oar-Arteta.

Le centre de documentation couvre les domaines suivants:
- Bombardement de Gernika
- Guerre Civile espagnole
- Exile

Services :
- Consultation des fonds
- l'information bibliographique
- Catalogues informatisés

Activités:
-Présentation de livres
-Conferences, seminaries
-Expositions bibliographiques

Ordutegia
Asteartetik ostiralera, goizez:
10.00etatik 14.00etara.
Astearte eta ostegunetan arratsaldez:
16.00etatik 19.00etara

Horario
Martes a viernes, mañanas: 10:00h a 14:00h
Martes y jueves, tardes:
16.00 a 19.00h

Opening times
Tuesday - Friday, mornings:
10.00 a.m-14.00 p.m.
Tuesday and Thursday, afternoons:
16.00-19.00 p.m.

Horaires
Du mardi au vendredi, matins:
De 10.00 heures à 14.00 heures.
Mardi et jeudi, après-midis:
De 16.00 heures à 19.00 heures.

ERAKUSKETA BIBLIOGRAFIKOAK · EXPOSICIONES BIBLIOGRÁFICAS
BIBLIOGRAPHIC EXHIBITIONS · EXPOSITIONS BIBLIOGRAPHIQUES

HAURTZAROA ETA GERRA ZIBILA
INFANCIA Y GUERRA CIVIL
CHILDHOOD AND CIVIL WAR
ENFANCE ET GUERRE CIVILE

2019/04/12 - 2019/09/16

EUSKO JAURLARITZA ERBESTEAN
EL GOBIERNO VASCO EN EL EXILIO
THE BASQUE GOVERNMENT IN EXILE
LE GOUVERNEMENT BASQUE DANS L'ÉXIL

2019/09/17 - 2019/12/31

GERNIKAKO BONBARDEAKETARI BURUZKO DOKUMENTAZIO Zentrua
CENTRO DE Documentación SOBRE EL BOMBARDEO DE GERNIKA

MUSEOKO ZERBITZUAK · SERVICIOS DEL MUSEO
MUSEUM SERVICES · SERVICES DU MUSÉE

MUSEOKO BISITA GIDATUA http://bit.ly/1QsrjeG
VISITA GUIADA AL MUSEO http://bit.ly/1KvuZb4
GUIDED TOUR OF THE MUSEUM http://bit.ly/1PiJxPo
VISITE GUIDÉE DU MUSÉE http://bit.ly/1NNSTpe

YouTube

MUSEOA IRUDIETAN
http://bit.ly/1FabMQm
EL MUSEO A TRAVES DE DIBUJOS
http://bit.ly/1QsrzdG
THE MUSEUM THROUGH DRAWINGS
http://bit.ly/1MCjhLA
LE MUSÉE À TRAVERS DES DESSINS
http://bit.ly/1j22dsz

Entzun bisita gidatua
Escucha la visita guiada
Listen to the guided tour
Écoutez la visite guidée
http://bit.ly/2K6yjBF

BISITA GIDATUAK
VISITAS GUIADAS
GUIDED TOURS
VISITES GUIDÉES

Doan Gratis Free Gratuit

museoa@gernika-lumo.net
Euskara-Castellano-English-Français

2019/07/09-2019/09/08

2019/09/21

13:00

MUSEOKO ZERBITZUAK · SERVICIOS DEL MUSEO
MUSEUM SERVICES · SERVICES DU MUSÉE

HEZKUNTZA ARLOA
DEPARTAMENTO EDUCATIVO
EDUCATIONAL DEPARTMENT
DÉPARTEMENT ÉDUCATIF

Museoan egiteko tailerrak
Talleres a realizar en el museo
Workshops held at the museum
Ateliers à faire au musée

30€ tailerreko / por taller / each workshop / par atelier

hezkuntza.museoa@gernika-lumo.net

HIROSHIMA ETA NAGASAKI

60' LH / EP / PS / EP

IRAKATSI GABEKO IRAKASGAIA
ASIGNATURA PENDIENTE

60' DBH 3 mailatik gora
A partir de 3º de la ESO
College / Lycéens

GERNIKAKO BONBARDAKETA
EL BOMBARDEO DE GERNIKA

60' LH eta DBH / EP y ESO
PS & SS / EP & ES

PICASSO ETA "GUERNICA"

60' DBH / ESO / SS / ES

JOLAS KOOPERATIBOAK
JUEGOS COOPERATIVOS

60' LH eta DBH / EP y ESO
PS & SS / EP & ES

OROIMENERAKO ARTEA
ARTE PARA LA MEMORIA

60' LH 2-3 zikloak / 2-3 ciclos EP
9 -12 years old / ans

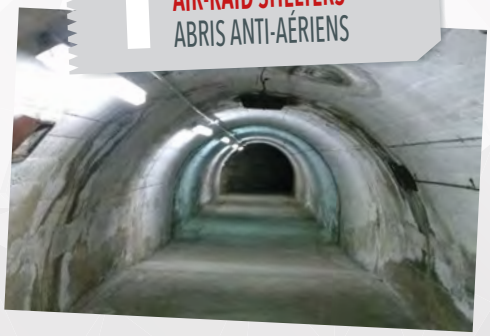
LH: Lehen Hezkuntza / EP: Educación Primaria / PS: Primary School / EP : Éducation Primaire
DBH: Bigarren Hezkuntza / ESO: Educación Secundaria / SS: Secondary School / ES : Éducation Secondaire

MUSEOKO ZERBITZUAK · SERVICIOS DEL MUSEO
MUSEUM SERVICES · SERVICES DU MUSÉE

Berria
Nuevo
New
Nouveauté

MEMORI TOUR GERNIKA

1 **BABESLEKU ANTIAEREOAK**
REFUGIOS ANTIAÉREOS
AIR-RAID SHELTERS
ABRIS ANTI-AÉRIENS



2 **BERRERAIKUNTZA**
LA RECONSTRUCCIÓN
THE RECONSTRUCTION
LA RECONSTRUCTION

3 **MONUMENTUAK ETA MEMORIA**
MONUMENTOS Y MEMORIA
MONUMENTS & MEMORY
MONUMENTS ET MÉMOIRE

4 **PICASSO ETA "GUERNICA"**
PICASSO Y EL "GUERNICA"
PICASSO & THE "GUERNICA"
PICASSO ET LE "GUERNICA"

IBILBIDE GIDATUAK • RUTAS GUIADAS • **WALKING TOURS** • ITINÉRAIRES GUIDÉES

GernikakoBakearenMuseoaFundazioa
FundaciónMuseoDeLaPazDeGernika

bbk
5 urtez fundazio.
100 urte luzez
laguntzale.
5 años como
fundación.
Más de 100 a

MUSEOKO ZERBITZUAK · SERVICIOS DEL MUSEO
MUSEUM SERVICES · SERVICES DU MUSÉE

MEMORI TOUR GERNIKA

Berria
Nuevo
New
Nouveauté

Memoritourrak 2 ekintza ditu: ibilbidea (ordu 1) eta Gernikako Bakearen Museoan bisita librea (ordu 1).
El Memoritour se compone de 2 actividades: una ruta (1h) y la visita libre al Museo de la Paz de Gernika (1h).
The Memoritour is made up of 2 activities: a walking tour (1h) and a self guided tour at the Gernika Peace Museum (1h).
Le Memoritour est composé de 2 activités : une route (1h) et la visite libre du Musée de la Paix de Gernika (1h).

MEMORI TOUR GERNIKA

2€ / PAX — ibilbidea · ruta · walking tour · tour + TICKET museoa · museo · museum · musée 3€ / 5€

8-50 PAX — 60' ibilbidea · ruta · walking tour · tour + 60' museoa · museo · museum · musée

10:15 11:30 12:45 Hitzorduarekin · Con cita previa · Appointment · Sur rendez-vous

www.bakearenmuseoa.org
www.museodelapaz.org
www.peacemuseumguernica.org
www.museedelapaixguernica.org

INFORMAZIOA ETA ERRESERBAK • INFORMACIÓN Y RESERVAS
INFORMATION AND BOOKING • INFORMATION ET RÉSERVATIONS

GERNIKAKO BAKEAREN MUSEOA FUNDAZIOA / FUNDACIÓN MUSEO DE LA PAZ DE GERNIKA
GERNIKA PEACE MUSEUM FOUNDATION / FONDATION MUSÉE DE LA PAIX DE GERNIKA

Foru Plaza 1, 48300, Gernika-Lumo, Bizkaia
Tel +34 94 6270213 / museoa@gernika-lumo.net

www.bakearenmuseoa.org / www.museodelapaz.org
www.peacemuseumguernica.org / www.museedelapaixguernica.org

#museodelapaz

NORBANAKOENTZAKO IBILBIDEAK Asteartetik ostiralera 11:30 eta 12:45etan hitzordu gabe.
RUTAS PARA INDIVIDUALES De martes a viernes a las 11:30 y 12:45 sin cita previa.

2019/07/02-2019/09/14

DATA BEREZIAK · FECHAS ESPECIALES
SPECIAL DAYS · JOURNÉES SPECIALS

NAZIOARTEKO BAKEAREN EGUNA
DÍA INTERNACIONAL DE LA PAZ
INTERNATIONAL PEACE DAY
JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA PAIX

Doan Gratis Free Gratuit

2019/09/20-22

2019/09/20 – 20.00
"Mudar la piel" (2018)
Ana Schulz, Cristobal Fernández
Zinema emanaldia Lizeo Antzokian Zine klub elkartea eta Gernikako Kultur Etxearen lankidetzarekin
Película del Cine club en el teatro Liceo en colaboración con Zine klub elkartea y la Casa de Cultura de Gernika
Movie of the cinema club at the Liceo theater in collaboration with Zine klub elkartea and the House of Culture of Gernika
Film du cinéma club au théâtre du Liceo en collaboration avec Zine Klub Elkartea et la Maison de la Culture de Gernika

2019/09/21
Doako sarrera egun guztian zehar eta norbanakoentzat bisita gidatua (13.00)
Entrada gratuita durante todo el día y visita guiada gratis para individuales (13.00)
Free entry all day and guided tour for individuals (13.00)
Entrée gratuite toute la journée et visite guidée pour individuels (13.00)

2019/09/22 – 11.30-13.30
Familia tailerra Nazioarteko Bakearen eguna dela eta
Taller familiar con motivo del Día Internacional de la Paz
Family workshop on the occasion of the International Peace Day
Atelier familial à l'occasion de la Journée internationale de la Paix

FAMILIENTZAKO TAILERRAK
TALLERES PARA FAMILIAS
WORKSHOPS FOR FAMILIES
ATÉLIERS POUR LES FAMILLES

Doan Gratis Free Gratuit

hezkuntza.museoa@gernika-lumo.net

2019/09/22
11.30-12.30

KOLONIAK MUSEOAN
COLONIAS EN EL MUSEO
SUMMER CAMPS
COLONIES DE VACANCES

Doan Gratis Free Gratuit

hezkuntza.museoa@gernika-lumo.net

2019/09/2-5

Ipuinmundua: ukrainar estepatik
Un mundo de cuentos: por la estepa ucraniana
A world of stories: on the Ukrainian steppe
Un monde des contes: dans la steppe ukrainienne

AGENDA 2019

UZTAILA-IRAILA JULIO-SEPTIEMBRE
JULY-SEPTEMBER JUILLET-SEPTEMBRE

ORDUTEGIA · HORARIO · TIMETABLE · HORAIRE

MARTXOA-URRIA
MARZO-OCTUBRE
MARCH-OCTOBER
MARS-OCTOBRE

Astelehena / Lunes / Monday / Lundi
ITXITA / CERRADO / CLOSED / FERMÉ
Asteartea-Larunbata / Martes-sábado /
Tuesday-Saturday / Mardi-Samedi: **10.00-19.00**
Igandea / Domingo / Sunday / Dimanche: **10.00-14.00**

Konekta zaitez gure sare sozialetara / Conéctate a nuestras redes sociales
Connect to our Social networks / Connectez-vous à nos réseaux sociaux

BERRIAK · NOTICIAS · NEWSLETTER

Izena eman eta gure ekintzen berri izango duzu.
Apúntate y recibe nuestras noticias.
Sign up and receive our news.
Inscrivez-vous et recevez nos nouvelles.

http://bit.ly/2A7djGR

GernikakoBakearenMuseoaFundazioa
FundaciónMuseoDeLaPazDeGernika

GERNIKAKO BAKEAREN MUSEOA FUNDAZIOA – FUNDACIÓN MUSEO DE LA PAZ DE GERNIKA
GERNIKA PEACE MUSEUM FOUNDATION – FONDATION MUSÉE DE LA PAIX DE GERNIKA

Foru plaza 1 – 48300 GERNIKA-LUMO (BIZKAIA) – EUSKADI – TEL (+34) 94 627 02 13
E-mail: museoa@gernika-lumo.net
www.bakearenmuseoa.org / www.museodelapaz.org
www.peacemuseumguernica.org / www.museedelapaixguernica.org